

动静态转换方法在汉译英中的应用与研究——以 2022–2024年《政府工作报告》为例

王保曼

昆明理工大学 外国语言文化学院

DOI:10.32629/er.v9i4.6974

[摘要] 英语的静态倾向与汉语的动态特征是汉英翻译中的显著差异。如何实现动静态合理转换，是提高译文质量的关键。本论文以连淑能英汉对比研究理论为指导，以2022至2024年《政府工作报告》双语版为语料，采用案例分析法，探讨汉英翻译中动态转换为静态的具体方法及其应用规律。研究发现，动静态转换主要体现为四种类型：动词转名词、动词转形容词或副词、动词转介词，以及采用“there be”等特殊句式实现静态表达。研究表明，恰当运用动静态转换方法，能够有效减少母语负迁移影响，使译文更符合英语读者表达习惯，在保持政策内涵的同时提升可读性。研究旨在为政经类翻译提供借鉴，为翻译学习者和从业者提供翻译技巧，也为外籍人士了解中国政府工作提供渠道。

[关键词] 政府工作报告；动静态转换方法；英汉对比研究；汉英翻译

中图分类号：H315.9 文献标识码：A

The Application and Research of Dynamic and Static Conversion Method in C–E Translation
— A Case Study of the Government Work Report 2022–24

Baoman Wang

School of Chinese Language and Culture, Kunming University of Science and Technology

Abstract: The static tendency of English and the dynamic feature of Chinese represent a prominent distinction in C–E translation. How to achieve a rational conversion between dynamism and statism is the key to improving translation quality. Guided by Lian Shuneng's theory of English–Chinese contrastive studies, this paper takes the bilingual versions of the Report on the Work of the Government from 2022 to 2024 as the corpus and adopts the case analysis method to explore the specific methods and application rules of converting dynamic expressions into static ones in C–E translation. The study finds that dynamic–static conversion mainly falls into four categories: verb–to–noun conversion, verb–to–adjective or adverb conversion, verb–to–preposition conversion, and the adoption of special sentence patterns such as the “there be” structure to realize static expression. It shows that the appropriate use of dynamic–static conversion can effectively reduce the negative transfer of the mother tongue, make the target text more consistent with the expression habits of English readers, and enhance readability while retaining the connotation of policies. This study aims to provide a reference for political and economic translation, offer practical skills for translation learners and practitioners, and also serve as a channel for foreigners to understand the work of the Chinese government.

Keywords: Government work report; Dynamic–static conversion method; English–Chinese contrastive study; Chinese–English translation

1 引言

1.1 研究背景

随着中国不断扩大对外开放，国际社会对中国的关注度日益提升。了解中国的发展现状、政策走向和治理经验，成为许多国家和国际组织的现实需求。向世界讲述中国故事、分享中国智慧、贡献中国经验，已经成为当代中国人的重要使命。在这一背景下，中国国务院每年发布的《政府工作报

告》成为国内外民众了解中国最新发展的权威窗口。该报告具有高度的政策权威性，内容涵盖经济发展、民生改善、社会治理等重点领域，既体现了中国当前的发展现状，也反映了政府对未来工作的规划和决心。

为便于外国友人更好地理解中国，《政府工作报告》已被翻译成多种语言版本。以2023年为例，报告被译为英语、俄语、法语、西班牙语、日语、德语和阿拉伯语等七种语言。

然而，如何在翻译成英语时保留原文简洁、深刻且丰富的内涵，如何准确地向世界介绍中国国情，这些都是重要且具有挑战性的课题。因此，对《政府工作报告》汉英翻译的研究具有重要的学术价值和实践意义。

1.2 研究目的

改革开放以来，中国深度融入国际社会，在经贸、工业、医疗、教育、科技等领域成就显著。我国坚持高质量发展，坚定“四个自信”，推进强国建设、科教兴国与人才强国战略，以教育深化改革，并积极参与全球治理，为地区发展稳定贡献力量。在此背景下，中国发展经验备受国际关注，《政府工作报告》英译对向世界展示中国成就与方向意义重大。汉英翻译中，动静转换法应用广泛。静态表达客观严谨，有利于跨视角认知。合理运用动静转换，可提升译文质量与地道性。本文以汉英翻译中动静转换的具体应用为主要研究内容，分析国务院发布的《政府工作报告》英译本中的动静转换现象，研究翻译处理方法和技巧，总结动静转换在汉英翻译中的应用规律。这一研究对政治文体相关汉英翻译技巧的发展具有积极意义。

2 理论框架

2.1 连淑能的《英汉对比研究》

连淑能是我国翻译学和语言学领域的著名学者，主要研究领域包括汉英语言对比、中西文化比较、翻译理论与技巧、跨文化交际等。他学术成果丰硕，出版了《英汉对比研究》《英汉翻译教程》等专著，其研究成果对我国翻译领域的发展具有重要贡献。

《英汉对比研究》系统探讨了英汉在语法、习语、修辞、民族文化及思维方式等方面的差异，作者以十个普遍话题为切入点，结合语言风格与翻译技巧，采用宏观与微观结合的方法展开对比分析。连淑能在书中强调，对比英汉是掌握外语特性、有效学习外语的关键，翻译理论与技巧的建立离不开语言文化对比，这已在教学和翻译实践中得到印证。英汉在时态、语态等方面的翻译处理差异，体现了两种语言的不同特点，而语言文化差异是翻译难题的根源，因此对其进行系统对比分析对翻译研究至关重要。（连淑能，2010）。

2.2 动静态的对比与介绍

2.2.1 英汉语言的动静态差异

英汉语言存在鲜明的动静态差异：汉语具显著动态倾向，因汉字发展历史悠久，动词语法功能丰富，可充任谓语、主语、宾语等多种句子成分，也可作介词、助动词使用，且无谓语与非谓语动词的明确区分，多动词谓语句常见，动词可灵活重复、重叠、组合，不受形态限制，这造就了汉语的动态特性（Lihui Dong, 2021）。

然而，英语呈静态倾向，兼具形合特点，对动词形态变

化要求严苛，单句通常仅用一个谓语动词，动作概念多通过名词、形容词、介词等其他词性表达；英语动词也可派生为其他词性，名词和介词因使用灵活被广泛运用，既降低了动词使用频率，也弱化了其表意功能（Huihua Bao, 2023）。这类词性的普遍使用，让英语表达契合其形态语言的内在要求，呈现出明显静态特征（沈莉，2009）。

鉴于上述英汉两种语言的差异，英汉互译中需进行动静转换，合理运用该方法能优化译文，使其更贴合英语使用者的思维与表达习惯。

2.2.2 动静转换方法的类型

根据现有研究，动静转换主要包含以下几种类型（赵晨雪，2016）

第一，动词转换为名词。即将汉语中的动词转换为英语中与该动词同根的名词形式，这是英语动词名词化的典型表现。

第二，动词转换为形容词或副词。英语中常通过将动词的同源形容词与弱化动词相结合的方式来表达动作含义，许多动词可以用其同源形容词来表达静态特征。

第三，动词转换为介词。英语介词十分常见，英语的名词优势导致了介词优势。英语常常用介词短语替代动词短语，即“以静代动”。所以在汉译英过程中，汉语动词常被译为英语介词或介词短语。

第四，特殊句式转换。英语语言习惯中还有一些特殊的句子结构可替代部分动词，比如使用“there be”结构来表达存在意义。

3 案例分析

3.1 动静态转换方法的应用

3.1.1 动词转换为名词

英语中大多数动词都有对应的名词派生形式，或者动词本身可兼具名词和动词两种词性使用。因此，为了使译文更符合英语表达习惯，我们可以将汉语中的动词转换为英语中的名词。在《政府工作报告》的翻译中，动词转换为名词是最常用、最典型的动静转换方式（张琛，2019）。

例 1:

源语：实践表明，减税降费是助企纾困直接有效的办法。

译文：Tax and fee reductions have proved a direct and effective way of helping enterprises in their difficulties.

分析：源语中的动词“减”和“降”在译文中转换为名词“reductions”，体现了典型的动词名物化处理。这种转换使译文更符合英语静态表达的习惯，同时准确传达了原文的政策含义。

例 2:

源语：深入实施国企改革三年行动，支持民营企业健康发展。

译文: We continued implementation of the three-year action plan for SOE reform and supported the healthy development of private businesses.

分析: 源语中的动词“实施”在译文中转换为名词“implementation”, 与动词“continued”搭配, 形成动宾结构。这种处理既保留了原文的动作意义, 又符合英语的表达习惯。

例 3:

源语: 提请全国人大常委会审议法律议案 10 件。

译文: We submitted ten legislative proposals to the Standing Committee of the National People's Congress for deliberation.

分析: 源语中的动词“审议”在译文中转换为名词“deliberation”, 作为介词“for”的宾语。这种处理明确了法律议案的目的, 使译文表达更加清晰。

例 4:

源语: 有的漠视严重侵害群众权益问题、工作严重失职失责。

译文: Some officials, by disregarding serious infringements on the rights and interests of the people, have been derelict in their duties.

分析: 源语中的动词“侵害”在译文中转换为名词“infringements”, 作为介词“on”的宾语。这种转换使表达更加简洁, 同时保留了原文的严肃语气。

上述案例分析表明, 汉语中的动词使用极为灵活, 能够承担句中的多种成分, 如主语、宾语、定语等; 而在英语中, 一个句子通常只能包含一个谓语动词或并列谓语, 其他动词意义往往需要通过名词等其他词类来表达。因此, 将汉语动词转换为英语名词是汉英翻译中实现动静转换最常见的手段, 也是提升译文质量的重要策略之一。

3.1.2 动词转换为形容词或副词

汉语中表示质量变化、数量增减的动词, 在英语中常可用形容词或副词替换, 以实现静态表达。

例 5:

源语: 稳出口难度增大。

译文: It is getting more difficult to maintain steady growth in exports.

分析: 源语中的动词“增大”在译文中转换为形容词“more difficult”, 作为表语使用。这种转换使表达更加符合英语的静态特征。

例 6:

源语: 我国经济长期向好的基本面不会改变。

译文: The fundamentals of our economy remain unchanged.

分析: 源语中的动词“不会改变”在译文中转换为形容词“unchanged”, 作为表语使用。这种转换使表达更加简洁, 同时保留了原文的肯定语气。

例 7:

源语: 年赤字率拟按 2.8%左右安排、比去年有所下调。

译文: We have set the deficit-to-GDP ratio for the year at around 2.8 percent, slightly lower than last year.

分析: 源语中的动词“下调”在译文中转换为形容词“lower”, 作为比较级使用。这种转换使表达更加简洁, 同时准确传达了数量关系。

从以上案例可以总结出规律: 当汉语表示质量变好或变差时(如“提升”“加快”“增大”), 英语中可用形容词的比较级形式表达; 当汉语表示数量增减时(如“超过”“下调”), 英语中可用介词或形容词表达数量关系; 特殊情况如“不会改变”, 可用形容词“unchanged”表达静态含义。

3.1.3 动词转换为介词

英语中介词使用非常频繁, 常以介词或介词短语替代动词短语, 这是英语静态表达的重要特征。在汉译英过程中, 汉语中的动词常被译为介词或介词短语。(包彩霞, 2003)

例 8:

源语: 用以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神振奋起全民族的“精气神”。

译文: We will enhance the morale of the whole nation with patriotism, which is the core of the national spirit, and the call of the time featuring reform and innovation.

分析: 源语中的动词“用”在译文中转换为介词“with”。这种转换使方式状语的表达更加简洁, 符合英语多用介词的习惯。

例 9:

源语: 依靠创新提高发展质量。

译文: We need to realize high-quality development through innovation.

分析: 源语中的动词“依靠”在译文中转换为介词“through”。这种转换使方式状语的表达更加简洁, 同时准确传达了原文的语义。

例 10:

源语: 围绕国家重大战略, 加大科技投入。

译文: In line with major national strategies, we increased investment in science and technology.

分析: 源语中的动词“围绕”在译文中转换为介词短语“in line with”。这种转换使状语表达更加自然, 符合英语的表达规范。

以上案例表明, 汉语中由“用”“依靠”“围绕”“面

对”等引导的动词短语,在英语中常可译为介词或介词短语。这种转换不仅使表达更加简洁,也使译文更符合英语多用静态表达的习惯。

3.1.4 特殊句式转换

“there be”结构是英语静态表达的重要句式之一,也是英语中非常地道和常用的表达方式。在这个结构中,“there”是引导词,虽无实际语义,但在平衡句子结构方面起重要作用。这一结构限制了实义动词的使用,同时为名词的使用创造了条件。

例 11:

源语: 政府工作存在不足。

译文: There is also room for improvement in the work of government.

分析: 源语中的动词“存在”在译文中转换为“there be”结构。这种转换使表达更加符合英语的习惯,同时保留了原文的语义。

例 12:

源语: 防灾减灾等城乡基础设施仍有明显薄弱环节。

译文: There are still major weak links in urban and rural infrastructure for disaster prevention and mitigation.

分析: 源语中的动词“有”在译文中转换为“there be”结构。这种转换使表达更加简洁,同时准确传达了原文的语义。

以上案例表明,汉语中的“有”或“存在”,常可译为“there be”结构。这种特殊句式转换是汉英翻译中实现动静转换的有效方式之一。

4 结语

本文以连淑能《英汉对比研究》理论为指导,结合2022-2024年《政府工作报告》双语语料,探究了汉译英中动静转换的方法与规律,归纳出动词转名词、转形容词/副词、转介词及特殊句式转换四类核心策略,其中动词转名词是政经文本中最常用的转换方式。

研究表明,动静转换是适配英汉语言本质差异的关键翻译技巧,针对性运用该方法,能有效减少母语负迁移影响,

让译文既贴合英语静态表达的语言习惯,又精准保留《政府工作报告》的政策内涵与语体特征,实现译文准确性与地道性的统一。

作为对外传播中国政策的重要载体,政经文本的翻译质量关乎跨文化传播效果。本文总结的动静转换方法,为政经类文本汉译英实践、翻译学习与研究提供了具体参考。后续可拓展语料范围与文本类型,进一步探究该转换方法在不同政经文本中的应用差异,让研究结论更具普适性,更好地向世界展示中国的发展成就和治理经验。

[参考文献]

[1]Dong Lihui. The Conversion of Static and Dynamic Features between English and Chinese—Taking Moonlight over The Lotus Pond And Its Translation As An Example[J]. Journal of Sociology and Ethnology, 2021, 3(8).

[2]Huihua Bao. Analysis of legal text translation from the perspective of differences between static and dynamic in English and Chinese[J]. Region—Educational Research and Reviews, 2023, 5(6).

[3]包彩霞.“动态”与“静态”——谈汉译英中汉语动词的处理[J].北京第二外国语学院学报,2003.

[4]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.

[5]沈莉.中英动静态语言表征认识理性与翻译[D].江南大学,2009.

[6]赵晨雪.英译汉静态向动态的转换方法——以Pride and Prejudice的汉语翻译为例[J].课程教育研究,2016(8):295.

[7]张琛.汉译英中动态向静态转换的方法探究——以老舍《骆驼祥子》的翻译为例[J].白城师范学院学报,2019,33(1):69-72.

作者简介:

王保曼(2000-),女,汉族,云南昆明,研究生,昆明理工大学外国语言文化学院,研究方向:跨文化。